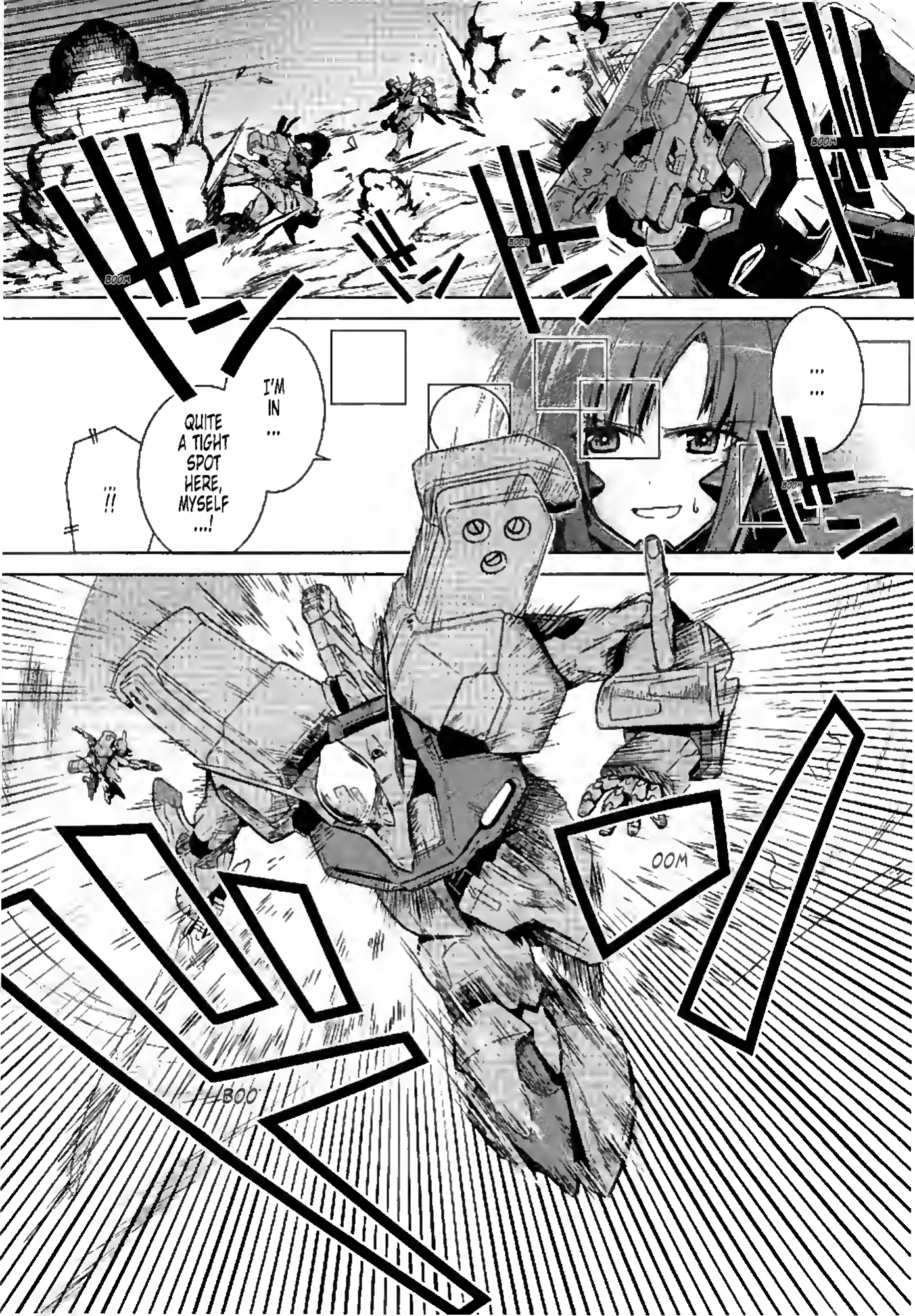
episode:28

AGE & MAKIJIMA AZUSA

ENGLISH TRANSLATED AND EDITED BY TONIGOBE / WWW.TONIGOBE.COM
PROOFREAD BY ACKORAY / MOVLOVALTERNATIVENEXUS.BLOGSPOT.COM
THIS IS A FREE FAN TRANSLATION
PLEASE SUPPORT THE ARTIST IF IT'S WITHIN YOUR MEANS.

PAK!
PAK...
ROAR
CRACKLE
CRACKLE
CRACKLE
CRACKLE
SKRU
UNCH

TAE !! GET IT TOGETHER !!
UH ...
UH ... UUHH ...!
DON'T JUST STAND THERE !! MOVE IT !!
AKANE-CHAN ...!
HARUKO !! THE CAPTAIN IS ISOLATED AS IT IS ! COVER HER
I KNOW THAT ! BUT ...


BOOM!
BOOM!
BOOM!
BOOM!
...
...
I'M IN ...
QUITE A TIGHT SPOT HERE, MYSELF ....!
!!!
OOM
!!BOO

(GASP)
!?
AKANE-CHAN
!!!
TAKA-HARA

キュ
FYOO
BOO
CRACKLE
CRACKLE
CRACKLE
CRACKLE
OOM
WHAT ARE YOU ALL COWERING FOR !!?
...?

IF YOU GRUNTS WANT TO DIE THAT MUCH, HURRY UP AND LET THESE GUYS KILL YOU ALREADY !!!
YOU'LL BE LESS A BURDEN ON THE REST OF THE SQUAD !
WHA- (GASP) ...
CAPTAIN ISUMI ... !
IF YOU DON'T WANT THAT, THEN MOVE !
IF YOU DON'T WANT THEM TO DO WHAT THEY DID TO TAKAHARA TO THE COMRADES NEXT TO YOU
THEN DEFEND YOURSELVES !!!
SNIFFLE
... !!

SKREE
EECH!
I WILL END THIS BATTLE
AND I ... WE WILL RETURN HOME ALIVE !!
THAT'S RIGHT... I WON'T ALLOW ANY ONE OF US TO DIE ANYMORE !
LET'S GO, SUZUMIYA ! FOLLOW ME !!!
ROGER !!!

BOOM
CRACK!
GASHAK!

KA
BLAM!
YOU BITCH... ARE YOU JAPANESE !?
!
SURRENDER
YOU DON'T HAVE ENOUGH TIME TO CONTINUE YOUR PURSUIT ANYMORE
YOU CAN SEE THIS COUNTRY'S PRESENT SITUATION, AND YET YOU'RE STILL INTEND TO KIDNAP (TO TAKE AWAY) HER IMPERIAL HIGHNESS FROM US ?... YOU DAMN TRAITOR !
DON'T ALLOW THIS POINTLESS BLEEDING TO CONTINUE ANY FURTHER

...WHEN EVERYONE USES SUCH WORDS AS AN EXCUSE AND CONTINUES TO AVERT THEIR EYES FROM REALITY, THIS IS THE RESULT !
YOU ONLY THINK OF PROTECTING YOUR OWN ADVANTAGE AND SITUATION
WHEN YOU LOOK DOWN ON OTHERS BECAUSE OF THAT
...WE ARE FULFILLING OUR DUTY AS SOLDIERS OF THE UNITED NATIONS
THAT'S THE ONLY THING THAT MATTERS TO US
WHAT MAKES YOU DIFFERENT FROM THE BETA !!!
BOOM
BOOM

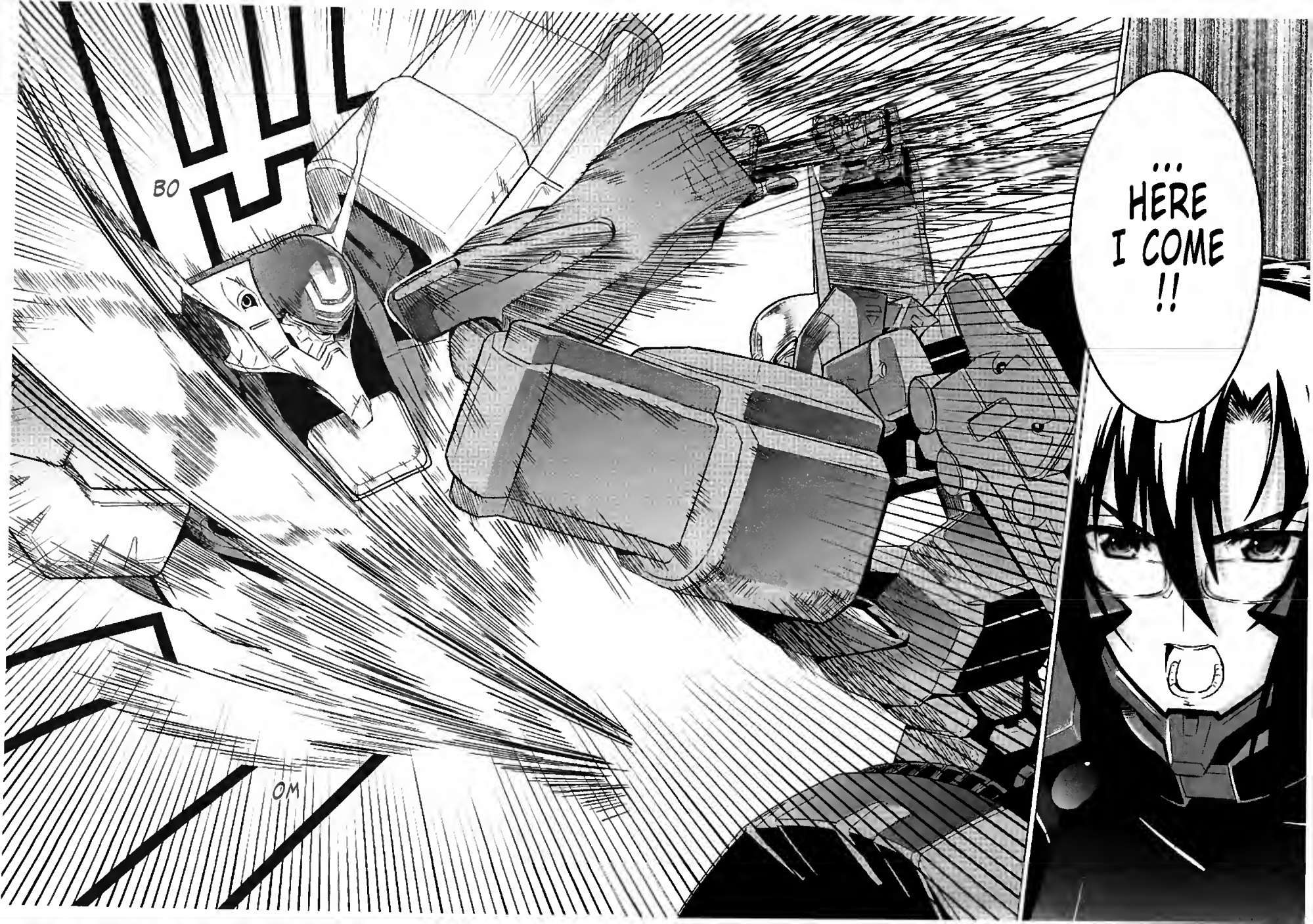
CLANG
KRAK
KRAK.
SHIT
!
...
BOOM
CAPTAIN
...
!
WHILE
THIS
ONE'S
...
HOLDING
ME
BACK
...
!

I REPEAT... DISENGAGE YOUR ARMS AND HAVE YOUR SUBORDINATES SURRENDER !
YOUR PLANS HAVE ALREADY FAILED... ANY FURTHER DISCUSSION IS FRUITLESS !!
IF YOU HAVE SOMETHING YOU WANT TO TALK ABOUT, DO IT AFTER YOU SURRENDER !!
CRACK
BOOM
!
BA-
GUAAHH
I CAN'T MOVE ! I'M INCAPACITATED !
THE 3RD PLATOON'S ANNIHILATED ! THEY'RE PUSHING BACK 2 OTHER PLATOONS (GASP) !
IN THE END, I'M DOWN TO ONE LONG SWORD
...YOU CAN GO ON AHEAD, LIEUTENANT (FIRST LIEUTENANT) KOMAKI !

ROAR
ROAR
RUMBLE
RUMBLE
RUMBLE
RUMBLE
RUMBLE
RUMBLE
RUMBLE
FRUITLESS
...
THAT'S EXACTLY RIGHT
THERE ARE NO MORE WORDS FOR US TO CONVEY
NONE
WE HAVEN'T FAILED
...
...!

ROAR
CRACKLE
THE SNOW HAS ALREADY BEEN FALLING
FOOSH
WHAT HAS PILED UP ON THE EARTH IS VISIBLY GLISTENING FROM THE LIGHT
TO MARK THE END OF THE WINTER SEASON, IT WILL THAW AND CLEANSE THE EARTH
THE DAWN OF A NEW SEASON IS NEAR... WE ARE THE SNOW AND WE WILL WASH AWAY THE CORRUPTION OF THIS COUNTRY

AND
IN THE LAND WHERE THE RISING SUN SHINES
...
...
...THERE IS NO NEED FOR THE SNOW TO REMAIN


BO
OM
...
HERE
I COME
!!

HAVE YOU CONSIDERED THE LIVES OF BOTH ENEMIES AND ALLIES LOST
DURING THE 10 MINUTE RESTING PERIOD THAT YOU PROPOSE, LIEUTENANT !?
THOSE ARE LIVES THAT SHOULD PRIMARILY BE FIGHTING MANKIND'S ARCH-ENEMY, THE BETA !!
...
...

IF I ADMINISTER THE MEDICATION TO HER HIGHNESS, AND IMMEDIATELY LEAVE THE THEATER... THE BATTLE OF HIEKAWA SHOULD END, TOO
HOWEVER... IF I DO SUCH A THING, HER HIGHNESS'S BODY...!
!
WHAT THE MAJOR IS SAYING... ...IT'S THE SAME AS ME...!

AFTER LOSING A WAR AGAINST YOUR COUNTRY
OUR COUNTRY LOST ITS PRIDE AND OUR POLITICS BECAME IMPOVERISHED ...
...IT'S PITIFUL. FOR NOW, WE ARE IN A SITUATION WHERE WE'RE BEING TOYED WITH THROUGH THE INTERFERENCE OF OTHER COUNTRIES
...YOUR POINT IS UNDERSTANDABLE, MAJOR

GO HOME TO AMERICA AS YOU DID ONCE BEFORE!
IF THAT'S THE EXTENT OF YOUR RESOLVE AND LOYALTY, THEN THERE'S NO NEED TO HESITATE
THUS, I REITERATE MY PREVIOUS OBJECTION... YOUR BACKBITING OF THIS NATION IS SURELY NOTHING MORE THAN A COMPLAINT
YOUR LOGIC THAT WE WOULD BETRAY THIS MISSION IS MISPLACED AND EXTREMELY ABSURD
HOWEVER, EVEN THOUGH WE ARE THE ONES PUTTING YOUR SOLDIERS' LIVES AT RISK
LET ALONE HER IMPERIAL HIGHNESS
IT IS THE UNITED STATES GOVERNMENT WHO WANTS A REINSTATEMENT IN THE FAR EAST
THOSE WORDS WERE EXCESSIVE, LIEUTENANT TSUKUYOMI!
HAVE YOU FORGOTTEN THE POINT OF THIS OPERATION!?
...DIDN'T YOU REPROVE YOUR CADET FOR INTERRUPTING A DISCUSSION AMONG HIS SUPERIOR OFFICERS EARLIER?
YOU SHOULD EXEMPLIFY THAT MODEL BEHAVIOR TO YOUR SUBORDINATES

EH !? MARIMO-CHAN !?
I FEAR YOU'LL BE AN IMPEDIMENT TO THE ACCOMPLISHMENT OF THE MISSION, FROM HERE ON
YOUR WORDS CAN BE SEEN AS HAVING PROVOCATIVE INTENTIONS
...LIEUTENANT, I AM WARNING YOU IN THE NAME OF THE UNITED NATIONS FORCES, WHO ARE MANAGING THIS OPERATION

EVEN WITH MARIMO-CHAN ... WHAT ARE YOU TWO SAYING AT A TIME LIKE THIS !?
WHAT ARE YOU GETTING AT, TSUKUYOMI-SAN !?
THAT'S WHAT YOU WANT TO SAY, ISN'T IT ?
I SEE
BECAUSE WE, THE IMPERIAL GUARDS UNIT, ARE BEING AN IMPEDIMENT TO YOUR MISSION, YOU, THE UNITED NATIONS, WILL RECOGNIZE US AS "THE REBEL ARMY" AND REMOVE US...

...
...!

HUU!...
.....THIS IS AS FAR AS YOU GO
...HER IMPERIAL HIGHNESS IS UNDER THE PROTECTION OF THE U.N. FORCES AND HAS ALREADY LEFT THE THEATER
IT'S ALREADY IMPOSSIBLE TO PURSUE HER... YOUR GOAL HAS COLLAPSED

...THIS WAR
ENDS HERE, TOO...
...
...
!?
...
...?

BECAUSE OF THIS ...
YES ...
WHA-... WHAT'S THAT NOISE ...!?
キィィ
THIS IS... NO WAY!
THAT PERSON WILL FINALLY ...
SOMETHING'S APPROACHING US FROM THE SKY ...

PLEASE BE PRUDENT FROM NOW ON
...I SAID IT'S A WARNING
IF THAT'S NOT POSSIBLE... THEN WHAT ?
...
...
...STOP IT, WILL YOU, LIEUTENANT
YOUR DELAY TACTICS HAVE BOUGHT YOU 10 MINUTES WORTH OF TIME, ALREADY, DON'T YOU THINK
...
...
EH ?

GOOD GRIEF... YOU DID A WONDERFUL JOB TAKING ME FOR A RIDE
IT WOULDN'T MEAN YOUR PROVOCATION WAS ENTIRELY AN ACT, THOUGH, WOULDN'T IT
...
...
...I DON'T KNOW WHAT YOU'RE IMPLYING, MAJOR

AH
...
IS THAT SO... IN ORDER FOR HER HIGHNESS TO REST, TSUKUYOMI-SAN PURPOSELY ...?

HMPH... NO MATTER
BY THE WAY, SERGEANT... YOU JOINED IN KNOWING THIS, HUH ?

-BEEBOH
HALF OF THAT WAS SERIOUS...
NO... IT'S AS THE MAJOR SAYS, ISN'T IT

!?
...
(GASP)
...
SHI...
ROGA...
NE...
...?
WHAT'S THAT SOUND ...?
Y-... YOUR HIGHNESS !?
YOU MUSTN'T... IF YOU MOVE, NOW...!
...
ME-... MEDICINE... TO... ME...
...
I'LL... BE
(GASP)
...FINE
...

YOUR HIGHNESS ...
YOU... FOOL... (GASP)
DON'T... WASTE.. (GASP) ...TIME (GASP) ...!
DON'T... WASTE...
ANY (GASP) ...MORE LIVES (GASP) ....!
UUH ...
UH... ... (GASP) ....!
I ... — I ...!

キイイイン...
HOBBBEEERKS_
NOTE: SFX DRAWN/READ RIGHT TO LEFT
KIIIIIN (キイイイイン)
THE IMPERIAL ARMY... 671 (GASP) ...!?
I DIDN'T HEAR OF THEIR PARTICIPATION IN THIS OPERATION, BUT...
THE IMPERIAL ARMY... 671 AIRLIFT CORPS ?
...ALLIED FORCES' AIRCRAFTS ...?
—WHAT ARE THEY !!?
MAJOR... THE 671 TRANSPORTATION CORPS
IS A UNIT ATTACHED TO THE ATSUGI BASE...
!?
WHAT'S WRONG, SERGEANT ? REPORT !

EH ... !?
THE ATSUGI BASE | SHE SAYS ...
DID WE SURRENDER BEFORE REACHING HAKONE ...!?
| WE'RE APPROACHING THE DROP ZONE ...
CRACK
SKREE
EEOH
ALL UNITS, PREPARE TO AIRDROP

WHAT...
AERIAL OPERATION (AIRBORNE STRATEGY) !?
RIDICULOUS... IT'S IMPOSSIBLE !!!
OUR ALLIED FORCES SHOULD HAVE AIR SUPERIORITY OF THE SEA
PINNED DOWN... YOU MEAN THESE GUYS WERE FLYING OVER INLAND !?
SKREE

H21
LASER
BOMB!
DON'T TELL ME ...! THAT'S INSANE, Y'KNOW !?
IF THEY TOOK ALTITUDE (FLEW HIGHER) THEY WOULD HAVE BEEN SHOT DOWN BY LASERS...
SO, THEY FLEW JUMBO JETS LIKE THAT WEAVING THROUGH THE MOUNTAINS ...!
UNITED NATIONS FORCES, INFORM YOUR COMMANDER
I AM FROM THE NATIONAL DEFENSE FORCE AND A MEMBER OF THE IMPERIAL CAPITAL DEFENSE ARMORED REGIMENT, SENJUTSUKI UNIT 1 (TACTICAL MACHINE UNIT 1/TSF UNIT 1)
I AM CAPTAIN NAOYA SAGIRI
CEASE COMBAT OPERATIONS AT ONCE
OUR PURPOSE IS NOT TO DO BATTLE
I REPEAT... CEASE COMBAT OPERATIONS AT ONCE

AN ALTERNATIVE UNLIMITED EXTRA

NOTES:

I HAD THREE DIFFERENT APPROACHES TO THE SFX IN PANEL 1.

WHILE IT'S ESSENTIALLY ONE SFX, "GOK!", MY FIRST CHOICE WAS TO SEPARATE THEM INTO TWO DISTINCE SOUNDS: "BOOM" + "CRACK!"

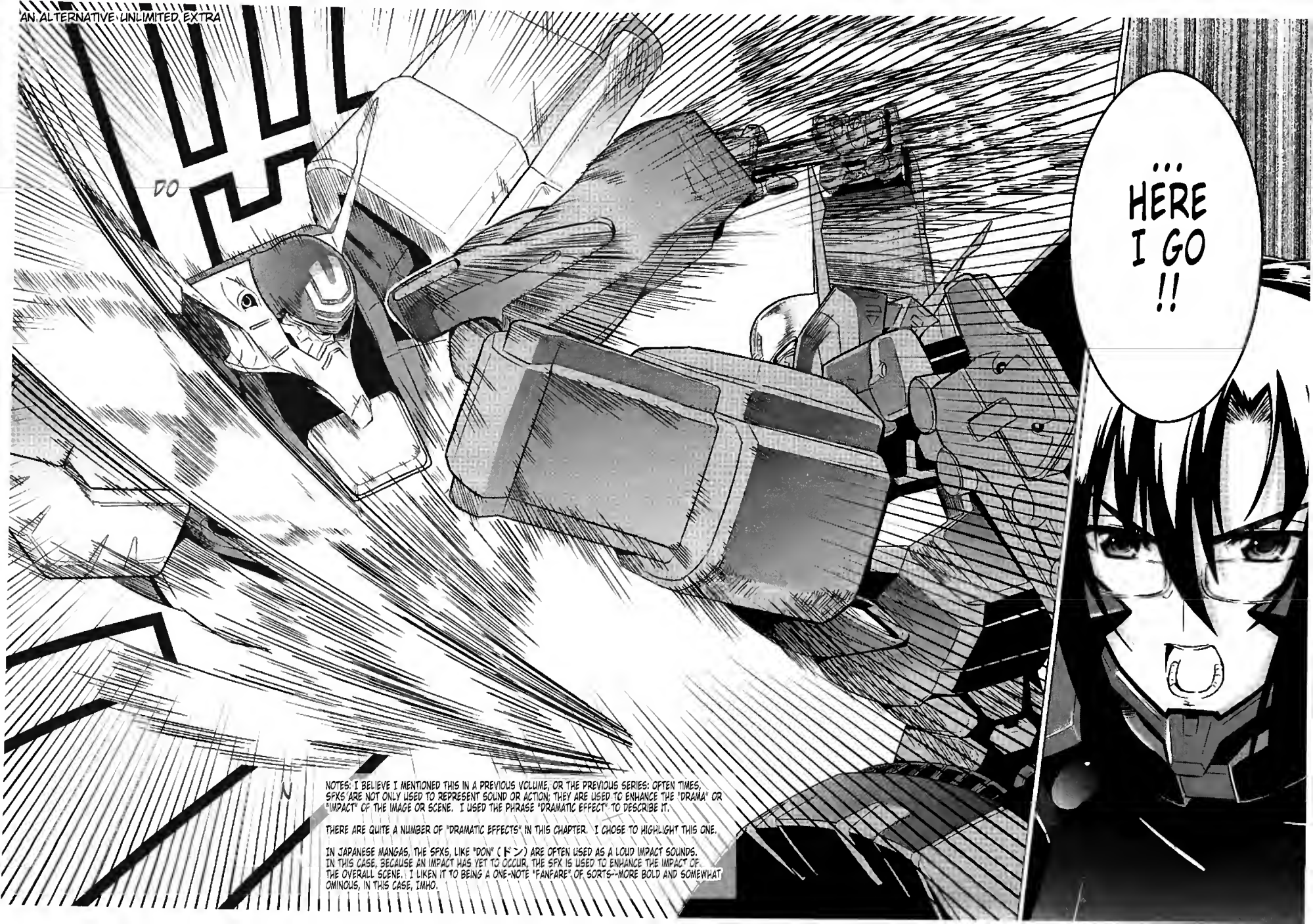
MY SECOND CHOICE WAS TO TRANSLATE IT AS ONE LOUD SOUND: "KRAACK!"

MY THIRD CHOICE WAS TO LOUDLY DESCRIBE IT AS A FLASH: "FLAASH!"

ALL WERE REASONABLE CHOICES, WITH THE SECOND AND THIRD CHOICES BEING PERHAPS THE MORE LITERAL ONES, IMHO. BUT IN THE END, I WENT BACK TO MY FIRST CHOICE AND DECIDED TO PRESENT THIS ALTERNATE TAKE

AN ALTERNATIVE UNLIMITED EXTRA
NOTES: FOR PAGES 070 AND 072, I PRESENT TO YOU MY FIRST TAKE, WHICH IS MUCH CLOSER TO THE ORIGINAL JAPANESE VERSION.
FOR KOMAKI'S SPEECH, THE JAPANESE VERSION LEAVES MUCH FOR THE READER TO INFER REGARDING SNOW. NOTHING WRONG WITH THAT; READERS OF THIS MANGA OUGHT TO HAVE THE ABILITY TO INFER. HOWEVER, I FELT HER SPEECH NEEDED TO FLOW BETTER AND MORE SMOOTHLY. THUS, I TOOK SOME LIBERTY WITH THE DIALOG FOR THE FINAL VERSION.
THE SNOW HAS ALREADY BEGUN TO FALL
ROAR
CRACKLE
FOOSH
THE SNOW PILED UP ON THE GROUND IS VISIBLY GLISTENING
IT BECOMES SLUSH TO MARK THE END OF WINTER
THE DAWN IS NEAR... WE WILL BE THE SNOW TO WASH AWAY THE POLLUTION OF THIS COUNTRY
CRACKLE

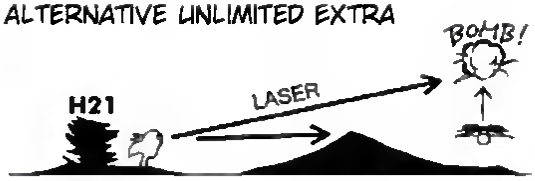
AND
IN A PLACE WHERE THE SUN SHINES
...
...
...THE SNOW DOES NOT REMAIN



NOTES: I BELIEVE I MENTIONED THIS IN A PREVIOUS VOLUME, OR THE PREVIOUS SERIES: OFTEN TIMES, SFXS ARE NOT ONLY USED TO REPRESENT SOUND OR ACTION; THEY ARE USED TO ENHANCE THE "DRAMA" OR "IMPACT" OF THE IMAGE OR SCENE. I USED THE PHRASE "DRAMATIC EFFECT" TO DESCRIBE IT.

THERE ARE QUITE A NUMBER OF "DRAMATIC EFFECTS" IN THIS CHAPTER. I CHOSE TO HIGHLIGHT THIS ONE.

IN JAPANESE MANGAS, THE SFXS, LIKE "DON" (ドン) ARE OFTEN USED AS A LOUD IMPACT SOUNDS. IN THIS CASE, BECAUSE AN IMPACT HAS YET TO OCCUR, THE SFX IS USED TO ENHANCE THE IMPACT OF THE OVERALL SCENE. I LIKEN IT TO BEING A ONE-NOTE "FANFARE" OF SORTS--MORE BOLD AND SOMEWHAT OMINOUS, IN THIS CASE, IMHO.



THAT'S IMPOSSIBLE ...! ARE THEY SANE !?

IF THEY TOOK ALTITUDE (FLEW HIGHER) THEY WOULD HAVE BEEN SHOT DOWN BY LASERS...

NEVERTHELESS, THEY FLEW JUMBO JETS LIKE THAT WEAVING THROUGH THE MOUNTAINS ...!

UNITED NATIONS FORCES, INFORM YOUR COMMANDER

I AM FROM THE NATIONAL DEFENSE FORCE AND A MEMBER OF THE IMPERIAL CAPITAL DEFENSE ARMORED REGIMENT, SENJUTSUKI UNIT 1 (TSF UNIT 1/TACTICAL MACHINE 1)

I AM CAPTAIN NAOYA SAGIRI

DISCONTINUE COMBAT OPERATIONS AT ONCE

OUR PURPOSE IS NOT COMBAT

I REPEAT... DISCONTINUE COMBAT OPERATIONS AT ONCE